Medioevo romanzo e orientale. Il viaggio nelle letterature romanze e orientali. V Colloquio Internazionale [...] Catania-Ragusa 24-27 settembre 2003. Atti. Soveria Mannelli, Rubbettino Editore, 2006, 771 p., indices. (Medioevo romanzo e orientale, Colloqui, 8)

Angelo-Michele Piemontese

Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/abstractairanica/23462>

DOI : 10.4000/abstractairanica.23462

ISSN : 1961-960X

Éditeur :

CNRS (UMR 7528 Mondes iraniens et indiens), Éditions de l'IFRI

Édition imprimée

Date de publication : 15 mai 2008

ISSN : 0240-8910

Référence électronique

Angelo-Michele Piemontese, « *Medioevo romanzo e orientale. Il viaggio nelle letterature romanze e orientali. V Colloquio Internazionale [...] Catania-Ragusa 24-27 settembre 2003. Atti. Soveria Mannelli, Rubbettino Editore, 2006, 771 p., indices. (Medioevo romanzo e orientale, Colloqui, 8)* », *Abstracta Iranica* [En ligne], Volume 29 | 2008, document 8, mis en ligne le 15 septembre 2008, consulté le 26 septembre 2020. URL : <http://journals.openedition.org/abstractairanica/23462> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/abstractairanica.23462>

Ce document a été généré automatiquement le 26 septembre 2020.

Tous droits réservés

Medioevo romanzo e orientale. Il viaggio nelle letterature romanze e orientali. V Colloquio Internazionale [...] Catania-Ragusa 24-27 settembre 2003. Atti. Soveria Mannelli, Rubbettino Editore, 2006, 771 p., indices. (Medioevo romanzo e orientale, Colloqui, 8)

Angelo-Michele Piemontese

- 1 Cet ouvrage rassemble les actes du 5^e Colloque international sur le moyen âge roman et oriental, qui a eu pour thème la littérature de voyage à tous égards, des expressions historiques aux découvertes géographiques et missions diplomatiques d'un continent à l'autre. À signaler d'abord le volet incontournable qui déroule les expéditions et le roman d'Alexandre le Grand, avec les articles de C. Bologna, « Alessandro, il Nodo di Gordio e il viaggio per conquistare Questo Mondo e Quell'altro » [Alexandre, le nœud gordien et le voyage pour la conquête du monde et de l'au-delà], pp. 147-161 et de M. Casari, « Il viaggio a settentrione: mitografia e geografia dall'età classica al Medioevo arabo-persiano » [Le voyage vers le Septentrion, mythographie et géographie de l'époque classique au moyen âge arabo-persan], pp. 213-228. L'essai de M. Casari est riche en renseignements sur le parcours, qui conduit des données cosmographiques grecques et latines à des textes arabes (dont Coran XVIII, 60-65, 85-88) et surtout persans, ainsi que le montre la correspondance parfaite entre un passage de Tacite (*Germania*, IV, 2) et un autre de Ferdowsī (roman d'Alexandre) au sujet de la physionomie des populations nordiques ; en termes de démonstration scientifique, le

récit de l'expédition dans le Pays des Ténèbres comportait une reconnaissance de la zone arctique et la légendaire « fontaine de Jouvence » était 'l'eau douce' que l'on trouve à l'état naturel dans la banquise. Sur le même thème, M. Mancini, « Alessandro, il viaggio infinito, il romanzo » [Alexandre, le voyage infini et le roman], pp. 485-499, traite aussi de la poésie persane.

- 2 Viennent ensuite des articles sur la littérature persane : l'article de A. M. Piemontese, « Libri persiani di viaggio tra Medioevo ed epoca moderna », pp. 571-597 est un aperçu sur l'histoire, la typologie et la place des textes persans de voyage en prose et en vers (XI^e siècle-début du XIX^e), jusqu'à la découverte assez tardive que les autochtones firent du monde européen, lequel entre-temps ne s'était pas privé d'observer en explorateur averti le pays iranien. À la suite, C. Saccone, « Il viaggio nella poesia persiana : ègira, pellegrinaggio e iniziazione amorosa nel viaggio a Occidente di shaykh San'ān » [Le voyage en poésie persane ; l'hégire, le pèlerinage et l'initiation amoureuse dans le voyage de šayḥ San'ān vers l'Occident], pp. 661-686 puis N.-L. Tornesello, « La funzione narrativa del viaggio in un romanzo di epoca qājār : il *Siyāḥnāme-ye Ebrāhim Beg* di Zeyno'l-'Ābedin Marāḡe'i » [La fonction narrative du voyage dans un roman de l'époque qadjare : le *Siyāḥnāme-ye Ebrāhim Beg* de Zeyno'l-'Ābedin Marāḡe'i], pp. 703-717.
- 3 Un troisième thème est celui des éclaircissements sur les textes de voyageurs italiens en pays iranien (XIII^e-XV^e s.). A. Andreose, « Tra romanzo e riscrittura : la fortuna romanza della Relatio di Odorico da Pordenone », pp. 5-21 : l'expansion de cette relation en milieu roman. A. Barbieri, « Marco, Rustichello, il "patto", il libro : genesi e statuto testuale del Devisement du monde alla luce degli studi recenti », pp. 23-42 : la genèse et le statut du texte de M. Polo et du 'co-auteur' Rustichello le Pisan (1298), la version française, le rôle de Thibaut de Chepoy et l'apport critique de L. F. Benedetto (Florence, 1928) éclairés par les études récentes. V. Bertolucci Pizzorusso, « Figure della mediazione interculturale : un caso speciale di interprete-traduttore », pp. 129-145 : édition diplomatique de la traduction en langue vulgaire pisane de la lettre envoyée par Öljeytü au roi de France Philippe IV le Bel, (1305 : Paris, Archives Nationales, Doc. AE III 203), commentaire et attribution de la version à Ciolo Bofeti, dit Isol le Pisan, célèbre interprète itinérant [voir aussi Eadem, « Traduzione in volgare pisano di una lettera dell'Ilkhan di Persia Öljeytü al re di Francia Filippo il Bello », *Bollettino storico pisano*, 73, 2004, pp. 31-47]. G. Bellingeri, « Iosaphat Barbaro fra Tartaria e Persia : ipotesi sulle solite "cose aldite" » (pp. 91-127) : critique interne de la relation de Barbaro, ambassadeur de Venise auprès d'Uzun Ḥasan Aq-qoyunlu (1474-1475) ; cet essai vise à repérer dans plusieurs endroits du texte 'le déjà dit', l'écho de sources anciennes et médiévales ; l'argument était l'élément du oui-dire que le regretté J. Aubin avait déjà relevé à ce sujet (voir *Abs. Ir.* 9, c.r. n° 390).

INDEX

Thèmes : 1.2. Recueils d'articles : revues, colloques, ouvrages collectifs

AUTEURS

ANGELO-MICHELE PIEMONTESE

Università la Sapienza - Rome